

Feminino: X Masculino: _____Edad: 16 Ciudad: Lian Leon Mallorquin Fecha: 6-10-10Nacionalidad Padre: Paraguay Nacionalidad Madre: ParaguayaHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa (C)

- a) *Ahata ajoqua che camisarã*
 b) *Ahata ajoqua che camisarã*

2- Uperire ou la imemby (J)

- a) *Después viene putijo*
 b) *upoure ou imemby*

3- Iguapoitépa pe karai (J)

- a) *Ikhyre'yete pe karai*
 b) *Ere señor es trabajador*

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári (J)

- a) *un gato pasa encima de la muralla.*
 b) *Peteĩ mbarakaja ohasa muro ári.*

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu (C)

- a) *Yo no tengo nada nuevo.*
 b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri (J)

- a) *llego cuando la estaban todos*
 b) *aguarhe roimembama jare.*

7- Le dijo gua'u para que se quede (J)

- a) Ibo'i gua'u chupe opyta ha'gua
- b) Le dijo para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue (J)

- a) Estedia aime kaigue
- b) Hoy estoy cansado.

9- ¿Por qué piko decís eso? (J)

- a) Mba'erepiko ere umia.
- b) Porque decís eso

10- Esa mandioca está podrida (C)

- a) Pe mandi'o oñembyai
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú (J)

- a) Kuehe ahecha petei ñandu-guasu
- b) Ayer he visto un avestruz

12- Mañana es otro día (C)

- a) Ito'ẽ ha'e otro ára
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama (J)

- a) No te enojes querida.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái (J)

- a) Pe ka'a ndahevái
- b) Esa yerba ya no es rica

15- Huána ndoumoái koetedia (J)

- a) Juana no vendra este día.
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá (7)

a) Aretoma ndojehetchai wupi jaguarete.

b) Ya hace años

17- Illetradoitepa pa karia'y (5)

a) Que caradura es ese Joven.

b)

18- Me duele la cabeza (C)

a) Ehe akã rasy.

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní (7)

a) Quiero pescar un manguruyú y comer maní

b) Apirakutuse petei manguruyú ha ha'ise manduri

20- Otopa petei tapekañy (5)

a) Encontro un camino escondido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar (C)

a) Ehe kuoraima aguatahaque.

b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná (7)

a) Hake! aye okañy petei ñacanina

b) Ciudad por acá se esconde una pitorra

23- Ese jacaré es muy pequeño (7)

a) Pe Jakare imichiterei

b) Ese cocodrilo es muy pequeño.

24- Tiene un ñacurutú en su casa (7)

a) Oreko petei ñacurutú hogape.

b) Tiene una lechuga en su casa.

25- La blusa tiene encaje ñandutí (C)

a) *Pe do oguereko ñanduti*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a (D)

a) *No tengo idea de donde se habra podido esconder el huevo de gallina*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré (J)

a) *necesita una infusión de planta medicinal*

b) *okotore ñangapiry rykue* (B)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? (B)

a) *Hatu emo'emi chere y ro'ysami*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'e (A)

a) *bemo amanata?*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui (F)

a) *?*

b) *I dont know /*

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X Masculino: Edad: 76 Ciudad: Juan Leon Mallorquin
 Fecha: Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	C
1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	C
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	C
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	C
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	G
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G